

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.55>

Тайдонова Светлана Сергеевна

[Разработка критериальной базы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки](#)

Цель исследования - разработать критерии структурно-ориентированного перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки. Научная новизна заключается в имплементации структурно-системного подхода для морфологического анализа компонентов реалионимов, разработки критериальной базы перевода томских реалионимов, предложены теоретически обоснованные способы перевода томских реалионимов, а также создан русско-немецко-английский корпус томских реалионимов. В результате доказано, что для адекватного и эквивалентного перевода единиц эндемического сегмента необходимо учитывать структуру композита, жанровую приуроченность текста и словообразовательные возможности языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/55.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 268-272. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Peculiarities of Idiomatic Construction Translation from English into Russian and from Russian into English

Pivkin Sergey Dmitrievich, Dr
Russian Customs Academy, Lyubertsy
serpiv2010@yandex.ru

Semionova Lubov' Valentinovna, PhD
Saint Petersburg State Marine Technical University
Omegazeta84@mail.ru

The research objectives are as follows: to reveal semantic filling of idiomatic constructions and to identify peculiarities of their translation from English into Russian and from Russian into English. The article considers certain aspects of the translation theory, tackles the problem of semantic equivalence when translating idiomatic expressions from English into Russian. Scientific originality of the study involves a new approach to interpreting idioms, which allows revealing implicit cultural meanings. The findings are of practical value, they can be used for educational purposes, as well as for a comparative linguo-cultural study of the English and Russian clichés and speech formulae.

Key words and phrases: idioms; speech formula; cliché; conversational formulae; translation.

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.12.55>

Дата поступления рукописи: 25.10.2020

Цель исследования – разработать критерии структурно-ориентированного перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки. *Научная новизна* заключается в имплементации структурно-системного подхода для морфологического анализа компонентов реалионимов, разработки критериальной базы перевода томских реалионимов, предложены теоретически обоснованные способы перевода томских реалионимов, а также создан русско-немецко-английский корпус томских реалионимов. *В результате* доказано, что для адекватного и эквивалентного перевода единиц эндемического сегмента необходимо учитывать структуру композита, жанровую приуроченность текста и словообразовательные возможности языков.

Ключевые слова и фразы: томские реалионимы; эндемические единицы; критерии перевода; литературно-художественный стиль; жанр путеводителя.

Тайдонова Светлана Сергеевна
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
tsss2018@yandex.ru

Разработка критериальной базы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки

Актуальность темы исследования обусловлена: 1) привлекательностью Томска и Томской области для туристов, иностранных студентов и деловых партнеров в различных сферах, так как Томск и Томская область являются исторической средой обитания русскоговорящего языкового коллектива, который использует ряд эндемических обозначений, неизвестных за пределами данного ареала; 2) потребностью в увеличении качества продуктов перевода, содержащих эндемическую лексику; 3) интернационализацией эндемических регистров, приводящей к необходимости разработки теоретически обоснованных способов перевода эндемических сегментов словарной системы современного русского языка на немецкий и английский языки; 4) укреплением рамок академического обмена и становлением Томска как центра мирового образования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие *задачи*: во-первых, определить, чем вызваны трудности перевода реалионимов; во-вторых, провести анализ имеющихся переводов томских реалионимов на немецкий и английский языки; в-третьих, предложить алгоритм работы над переводом томских реалионимов на указанные языки.

Материалом исследования послужил корпус томских реалионимов в количестве 925 единиц, отобранных методом сплошной выборки из энциклопедий, исторических справочников, статей научных сотрудников краеведческих музеев и сайтов о Томске и Томской области, а также имеющиеся переводы томских реалионимов в составе туристических текстов на немецком и английском языках («Путеводитель-дайджест по городу Томску» (2011), «Томск исторический» (2006), «Tomsk mit den Augen der Russlanddeutschen» (2012), «DAS LAND TOMSK» (2006, в 3-х частях), сайты «Tomsk region», «Tomsk city», «Tomsk State University», «Landmarks and places of interest in Tomsk», «Tomsk Tourist Attractions, Landmarks, Monuments and Sightseeing»).

В статье применяются следующие *методы исследования*: методы логики, метод компонентного анализа, описательный метод, сравнительный метод, метод обобщения.

Структурно-системный подход позволяет изучать томские реалионимы как подсистему взаимосвязанных элементов и их комбинаторные возможности при переводе на немецкий и английский языки в составе текстов различных стилей и жанров.

Теоретической базой исследования послужили публикации М. П. Брандес, Ю. В. Кобенко, К. Райс (K. Reiß), Г. Вермеер (H. J. Vermeer), Л. Вентути (L. Venuti), Х. Спраул (H. Spraul), в которых затрагивается проблема адекватного и эквивалентного перевода эндемической лексики, а также критериев перевода.

Практическая значимость результатов, полученных в ходе исследования, заключается в возможности их использования при обучении иностранным языкам, теории и практики перевода, при чтении ряда теоретических курсов – общего, частного и сопоставительного языкознания, сопоставительной лексикологии, при передаче реалионимов других ареальных регистров. Параллельный корпус томских реалионимов, представленный в приложении к работе, представляет лексикографическую ценность.

Термин «реалионим» был введен Ю. В. Кобенко и Е. С. Тарасовой для обозначения реалий уклада жизни, культуры и истории определенного ареала [9]. В теории перевода укоренилось и другое обозначение реалионимов, пришедшее в лингвистику из ботаники и аппарата социолингвистики, – эндемические единицы. «Эндемик» с греческого языка переводится как «местный».

Томские реалионимы представляют собой эндемические единицы, в которых отражена общественно-политическая, культурная, историческая жизнь данного ареала. Эндемический характер и неизвестность данных единиц за пределами автохтонной коммуникативной среды делают их привлекательными для типологических исследований и переводческой параллелизации.

Несмотря на все многообразие способов и приемов перевода реалионимов, эндемические единицы продолжают вызывать трудности при создании параллельных регистров и провоцировать ошибки (переводческий натурализм, логические ошибки, фактологические ошибки, фрагментарный перевод) [6].

Эрратологические практики перевода томских реалионимов, предшествовавшие появлению осмысленных способов перевода и структурно-системного подхода, стали импульсом для создания холистической типологии структурных типов описываемых эндемических единиц, значительно упрощающей деятельность переводчиков-германистов.

Установлено, что существующие способы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки носят спорадичный характер, например, «Лагерный сад» – ¹Park “Lagernej Sad” / ²Lagergarten / ³Lagerneyi Garten (нем.); ¹Lagerney Garden / ²The Lagerney (Camp) Garden / ³Camp Garden / ⁴The Lagerney Gardens (англ.) [10; 13].

Ряд исследователей связывают трудности перевода реалионимов со следующими проблемами:

1. Отсутствие словарных соответствий в языке перевода. Реалионимы не имеют словарных эквивалентов в языке перевода, соответственно, не могут быть переведены в словарном порядке. Найти томский реалионим «Томский электромеханический завод имени В. В. Вахрушева» в двуязычном русско-немецком или русско-английском словаре не представляется возможным. Однако очевидно, что некоторые реалионимы имеют единичные соответствия в языке перевода, и отдельные составные компоненты сложных эндемических единиц могут быть переведены в словарном порядке [2, с. 301]. Так, например, по отдельности или как словосочетание «электромеханический завод» может быть найден как в русско-немецком, так и в русско-английском словаре.

2. Неправильное понимание значения собственных реалий. При переводе реалионимов с родного языка переводчик не должен сталкиваться с проблемой понимания значения реалии [8, с. 86]. Однако результаты анализа переводов томских реалионимов с русского языка на немецкий и английский языки показали, что переводчики допускают подобного рода ошибки, потому что не знают, чем мотивирован реалионим, соответственно, в ряде случаев происходит подмена, например, категории проприальности категорией принадлежности и наоборот. К примеру, «Особняк Асташева» – “the Astashev Palace”, особняк располагался в черте города и принадлежал томскому золотопромышленнику И. Д. Асташеву, следовательно, эквивалентным переводом на английский язык является “Astashev’s city villa”; Мариинская женская гимназия – *Mariinskij-Mädchengymnasium / das Mariinsker Gymnasium, прилагательное «Мариинская» образовано от антропонима «Мария», полное имя – императрица Мария Александровна, жена Александра II, в честь которой была названа гимназия, поэтому адекватным переводом реалионима на немецкий язык является “das Zarin-Maria-Mädchengymnasium” или “das Mariinskaja-Mädchengymnasium”.

3. Сохранение колорита эндемической единицы. При переводе лингвоспецифических единиц, к которым относятся реалионимы, необходимо передать не только семантику, но и сохранить культурный колорит эндемической единицы. В связи с этим переводчиками часто используются приемы транслитерации и транскрипции для их передачи. Росту натуралистических продуктов способствует и промежуточный статус реалионимов, который побуждает переводчиков обращаться со словами как с именами собственными и неоправданно фиксировать их фонемный или графический состав, игнорируя структурные признаки, например: «Лагерный сад» – “Lagernej Sad”, “Lagerney Sad” (англ.), «Воскресенская гора» – “Woskressenskaja gora” (нем.).

Формализация и, как следствие, консервация видовой (онимной) части эндемической единицы не раскрывают структуру лексической единицы и создают предельно избыточный локальный колорит, лишённый функционально-стилистической привязки.

Кроме выделения ономастических классов томских реалионимов, возникла необходимость в структурной сегрегации эндемических единиц, так как, во-первых, тематическая принадлежность реалионима к тому или иному субклассу онимной лексики не влияет на выбор способа передачи реалионима; во-вторых, структура данных эндемических единиц даже в рамках одного конкретного сегмента, например ономастического,

может быть как одно-, так и многокомпонентной; в-третьих, структурные особенности зачастую являются источником переводческих ошибок ввиду того, что переводчик пренебрегает композиционными особенностями эндемических единиц [5, с. 140].

Структурная типология томских реалионимов насчитывает 6 классов с базовыми структурными схемами: класс 1 (имя прилагательное + имя существительное), класс 2 (имя существительное + имя существительное в дательном падеже), класс 3 (имя существительное + имя существительное в родительном падеже), класс 4 (имя существительное + имя существительное в именительном падеже), класс 5 (имя существительное + предлог + имя существительное), класс 6 (числительное + (имя прилагательное) + имя существительное) [12, р. 3]. Томские реалионимы представляет собой 925 сочетаний из двух и более слов. Элементы данных словосочетаний связаны между собой подчинительной связью грамматически или семантически.

Основной задачей выделения структурных классов и типов исследуемых единиц выступает их композиционная детерминация с целью облегчения работы потенциальных переводчиков и германистов при подготовке адекватных, эквивалентных, когезивных и когерентных транслятов исходных элементов лексических множеств и текстов как продуктов речевой комбинаторики данных элементов. Ценность построения структурной типологии понимается через необходимость проведения процедуры предпереводческого анализа элементов исходных лексических множеств. Сложные эндемические единицы с аналогичной структурой могут иметь разную семантику, и только структурно-системный подход к переводу дает возможность сделать правильный выбор в отношении способа перевода реалионимов, относящихся к определенному структурному типу [3, с. 141].

Установлено отсутствие закономерности между принадлежностью реалионима к определенной ономазиологической группе или какому-либо субклассу онимной лексики и выбором способа его передачи. Реалионимы, относящиеся к разным субклассам, могут быть переведены с помощью одного приема, например: топоним «Коммунальный мост» – “*die Kommunalbrücke*” (дом.) / “*die Kommunalnyj Brücke*” (фор.), гидроним «Песчаное озеро» – “*der Sandsee*” (дом.) / “*der Pjestschanoje See*” (фор.), эклезионим «Петропавловский собор» – “*der Peter-Paul-Kathedrale*” (дом.) / “*der Petropawlowskij Kathedrale*” (фор.). Реалионимы определенной ономазиологической группы в ряде случаев переводятся различными способами, например: ойкодонимы «Музей археологии и этнографии Сибири им. В. М. Флоринского» – “*Das Florinskij-Museum für Archäologie und Ethnographie Sibiriens*”, «Томский областной художественный музей» – “*Das regionale Kunstmuseum Tomsk*”.

Решающую роль при адекватном и эквивалентном переводе реалионимов играет жанрово-стилистическая отнесенность текста, содержащего эндемические единицы, так как функционально-стилистические разновидности литературного языка и их жанровое наполнение функционально неоднородны.

Наибольшее количество реалионимов содержится в текстах литературных произведений различных жанров (романы, повести, рассказы, поэмы и т.д.), а также в составе путеводителей, буклетов, брошюр, каталогов, проспектов и других жанров, относящихся к публицистическому стилю.

Художественный стиль характеризуется образностью и эмоциональностью, поэтому слово в художественном произведении служит для эстетического воздействия на читателя посредством художественных образов. Осуществляя перевод реалионимов в текстах художественной литературы в зависимости от контекста и места реалионима в тексте, переводчик принимает решение передать национально-культурный колорит эндемической единицы путем транслитерации (транскрипции) или осуществляет перевод, чтобы приблизить реалионимы к нормам принимающего языка и избежать трудностей понимания описываемой ситуации.

Публицистическому стилю присуще логическое изложение с опорой на факты, обеспечивающее достоверность и информативность. Среди всего многообразия жанров туристической направленности (экскурсия с гидом, диалог с туроператором, брошюры, буклеты, проспекты, каталоги, путеводители и т.д.) самым распространенным, сложным и специфическим является жанр путеводителя, который характеризуется стремлением автора объяснить и указать дорогу к пункту назначения, т.е. к той или иной достопримечательности. К особенностям жанра путеводителя относят популярное изложение, точную интерпретацию содержания текстов путеводителей, туристических брошюр и интернет-сайтов, в которых содержится важная информация, обеспечивающая беспрепятственное перемещение туристов в конкретной местности [1].

Таким образом, способы перевода реалионимов зависят от стиля речи, в которой они функционируют. Данные стили можно соотнести с терминологической диадой Л. Венути «доместикация и форенизация» [7, с. 203; 14, р. 41]. Если реалионимы функционируют в текстах художественного стиля, следует придерживаться доместичированной версии перевода реалионимов, обеспечивающей легкость и доступность восприятия текста. Если реалионимы функционируют в текстах публицистического стиля – форенизированной версии, обеспечивающей максимальное воспроизведение информации, содержащейся в эндемической единице. Важно избегать культурной ассимиляции посредством доместикации эндемических единиц, которая в данном случае препятствует реализации главной цели подобных изданий, а также может быть причиной подмены томских реалионимов единицами других историко-культурных сред и ареалов.

Главными критериями качественного перевода являются эквивалентность и адекватность. Эквивалентность представляет собой формальное соответствие оригиналу, адекватность как функциональная сторона языка представляет собой не только содержательную сторону перевода, но также смысловую и функциональную [4]. Осуществить эквивалентный перевод достаточно сложно, так как эквивалентность предполагает количественное соответствие единиц исходного текста и текста перевода. Перевод является адекватным только в том случае, когда переводчику удастся полностью передать содержательный компонент эндемической единицы, выражением которого является структура комбинируемых элементов.

Согласно теории *skopos* (теория перевода) выбор стратегии и способов перевода зависит от определенной цели [11, С. 95]. *Skopos* перевода определяется целевой аудиторией и ее культурным контекстом. В соответствии с этими параметрами осуществляется выбор адекватных методов и стратегий перевода. Цели перевода разнообразны и зависят от жанрово-стилистической принадлежности текста, так, при переводе реалионимов в текстах литературно-художественного стиля и в текстах публицистического стиля *skopos* перевода будет отличаться. Поэтому одной эндемической единице языка оригинала могут соответствовать несколько переводных вариантов в языке перевода.

Выбор способа перевода реалионима зависит не только от жанра текста, необходимо учитывать словообразовательные возможности сопоставляемых языков и степень известности реалионима для принимающей аудитории. Как правило, адресат является представителем иной языковой культуры и не имеет представлений о тех или иных реалионимах в языке оригинала, поэтому, например, использование транскрипции или транслитерации в некоторых случаях приведет к тому, что текст будет перегружен лексическими единицами, понимание значения которых может вызвать трудности. При переводе текстов жанра путеводителя переводчику следует отдать предпочтение смысловому содержанию реалионима с учетом структуры сложной эндемической единицы, а не передаче особого колорита.

Критерии перевода томских реалионимов базируются на структурно-системном подходе и основаны на соблюдении норм русского, немецкого и английского языков. Критериями перевода являются: структура онимной сложной единицы в русском языке (структурный тип помогает определить способ номинации единиц эндемического сегмента в языке оригинала и в соответствии с нормами немецкого и английского языков подобрать эквиваленты), адекватная передача содержания и смысла реалионимов (семантическая близость к оригиналу), соблюдение норм немецкого и английского языков (при переводе реалионимов учитываются словообразовательные возможности русского, английского и немецкого языков, так как способы выражения различных грамматических категорий и особенности словообразования в указанных языках существенно отличаются), жанрово-стилистическая приуроченность текста (стратегии форенизации/доместикации).

В соответствии с разработанными критериями перевода мы предлагаем следующий *алгоритм работы над переводом томских реалионимов*:

1) определить структурный тип эндемической единицы сообразно с предложенной структурной классификацией томских реалионимов;

2) подобрать адекватные варианты в языке оригинала, не нарушая нормы (на данном этапе переводчик имеет возможность предложить не один единственно верный вариант, а несколько нормативных и эквивалентных);

3) сделать выбор между форенизированным и доместицированным вариантом перевода эндемической единицы, например, форенизированный вариант перевода *der Beloje See* (нем.) уместен в тексте путеводителя по городу Томску, доместицированный вариант *der Weißsee* (нем.) – в текстах художественного стиля.

В результате исследования особенностей перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки мы приходим к следующим *выводам*. Частые эрратологические практики перевода реалионимов связаны с игнорированием структурных особенностей единиц эндемического сегмента. Переводчик упускает важные элементы в структуре композитов, в ряде случаев происходят взаимоподмена категорий проприальности и принадлежности, нарушение перевода словообразовательных механизмов русского, немецкого и английского языков. Разработанные критерии перевода должны снизить количество эрратологических ошибок, а также существенно сократить количество натуралистических продуктов перевода. Предложенный алгоритм работы над переводом эндемической лексики, при параллелизации разноязычных регистров, имеет своей целью облегчить работу переводчика и помочь выбрать оптимальный способ перевода для адекватной и эквивалентной передачи единиц эндемического сегмента.

Перспективой для продолжения работы в рамках данной темы является создание электронной версии параллельного корпуса томских реалионимов.

Список источников

1. Базарова Л. В. Особенности перевода туристических статей и путеводителей // Научный альманах. 2015. № 11 (13). Ч. 5. С. 257-259.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Юрайт, 2018. 387 с.
3. Кобенко Ю. В., Тайдонова С. С. Структурно-системный подход к переводу томских реалионимов на немецкий язык // Образование и культура: сб. мат-лов Международной научно-практической конференции (г. Набережные Челны, 10 марта 2020 г.) / отв. ред. А. Г. Мухаметшин, Н. М. Асратян, Э. Р. Ганиев. Набережные Челны: НГПУ, 2020. С. 139-143.
4. Кобенко Ю. В., Шаранова И. В. Эквивалентность и адекватность: попытка демаркации переводческих категорий [Электронный ресурс]. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=18184> (дата обращения: 01.03.2019).
5. Меремкулова Т. И. Ономастологический анализ единиц заимствованного галльского пласта в современном немецком литературном языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76). Ч. 3. С. 139-141.
6. Тайдонова С. С. Структурно-ориентированные способы перевода томских реалионимов на немецкий язык в аспекте преодоления эрратологических переводческих практик [Электронный ресурс]. URL: http://tverlingua.ru/archive/059/10_59.pdf (дата обращения: 15.01.2020).
7. Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). С. 202-207.

8. Явари Ю. В. Особенности перевода реалий в фольклорных произведениях // Вестник Тверского государственного технического университета. Серия «Науки об обществе и гуманитарные науки». 2017. Вып. 1. С. 81-87.
9. Kobenko Yu. Y., Tarasova E. S. Peculiarities of Translating Realonyms into German // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 206. P. 3-7.
10. Landmarks and places of interest in Tomsk [Электронный ресурс]. URL: <https://tourism.restexpert.com/russia/tomsk> (дата обращения: 15.06.2019).
11. Reiß K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.
12. Taydonova S. S., Kobenko Yu. V., Martseva T. A., Kostomarov P. I., Polyakova N. V., Persidskaya A. S., Riabova E. S. Structural Classes of Tomsk Realonyms in Translational Perspective // Thermophysical Basis of Energy Technologies (TBET 2019). AIP Publishing, 2019. P. 1-4.
13. Tomsk illustrierter Digest-Stadtführer = Путеводитель-дайджест по городу Томску. Томск: Д-ПРИНТ, 2011. 243 с.
14. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed. L. – N. Y.: Routledge, 2008. 353 p.

Developing Criterion Base for Translating Tomsk Realonyms into the German and English Languages

Taydonova Svetlana Sergeevna

*National Research Tomsk Polytechnic University
tss2018@yandex.ru*

The study aims to develop criteria of structure-oriented translation of Tomsk realonyms into German and English. Scientific novelty of the research lies in implementing the structural-systemic approach to conduct a morphological analysis of realonyms' components, to develop a criterion base for translating Tomsk realonyms; the researcher proposes theoretically substantiated ways of translating Tomsk realonyms and has created the Russian-German-English corpus of Tomsk realonyms. As a result, it was proved that in order to make an adequate and equivalent translation of the units belonging to the endemic segment, one has to take into consideration the structure of a composite, the genre of a text and derivational capabilities of languages.

Key words and phrases: Tomsk realonyms; endemic units; translation criteria; belles-lettres style; genre of travel guide.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.56>

Дата поступления рукописи: 29.10.2020

В статье поднимается вопрос о нормах перевода документалистики о живой природе. Целью исследования является определение устойчивых норм дублированного перевода документального фильма 1960-х гг. При изучении текста дублированного перевода была реализована имплементация модели анализа перевода аудиовизуального текста научно-популярного документального фильма о природе. Научная новизна данного изыскания состоит в том, что впервые был комплексно исследован аудиовизуальный текст дублированного перевода документального фильма 1960-х гг. Полученные результаты показали устойчивую значимость нескольких переводческих норм, которые сложились в советской практике дублированного перевода документальных фильмов в 1960-е гг.

Ключевые слова и фразы: нормы перевода; дублированный перевод; аудиовизуальный текст; перевод документального фильма о живой природе.

Филатова Екатерина Алексеевна

*МИРЭА – Российский технологический университет, г. Москва
ekafilatova@mail.ru*

Нормы перевода научно-популярных документальных фильмов о живой природе (на примере советского дублированного перевода документального фильма «Галапагос»)

Состояние российского кинематографа претерпело колоссальные изменения в конце 80-х гг. прошлого столетия, когда «videобум» охватил Советский Союз. Практически весь отечественный кинопрокат был «наводнен» зарубежной кинопродукцией. Данная тенденция сохраняется и по сей день. На российский рынок поступает огромное количество зарубежного аудиовизуального контента, однако перевод аудиовизуальных произведений не всегда выполнен на высоком уровне. Остро встает вопрос о качестве перевода зарубежных фильмов, в частности документальных фильмов о живой природе. В отечественном переводе отсутствуют теоретические и методологические работы, посвященные нормам перевода аудиовизуальных текстов научно-популярных документальных фильмов. По словам Е. Д. Маленовой: «В настоящий момент российское переводоведение... делает всего лишь первые шаги в направлении осмысления феномена аудиовизуального перевода и исследования его особенностей и закономерностей» [5, с. 42]. В этой связи Е. Д. Маленова